

الدعاة لأطفال نيويورك (AFC) تقدم:

# أعرف حقوقك

دليل الحقوق القانونية  
لعائلات المهاجرين في  
المدارس العامة في مدينة نيويورك

سبتمبر 2015



Advocates for Children of New York  
Protecting every child's right to learn

# جدول المحتويات

3	.....مقدمة
4	.....التسجيل في المدرسة
6	.....تقديم طلب تسجيل الأولاد في المدرسة العامة وإختيار المدرسة
7	.....خدمات لمتعلمي اللغة الإنكليزية (ELLs)
10	.....التعليم الخاص والطلاب ذوي الحاجات الجسدية والعقلية الخاصة
13	.....طرده الطالب المؤقت: التعليق
14	.....الترفيه والتخرج
16	.....التمييز ضد الطالب
17	.....كيف يمكنني أن أنخرط في تعليم طفلي؟
18	.....ما هي حقوقي كأحد الوالدين؟
19	.....إلى من أتحدث في وزارة التربية بشأن إهتماماتي وأسئلتني؟
20	.....إلى من أذهب للحصول على مساعدة المهجرين؟
22	.....أسماء واختصارات مهمة
23	.....نصائح في مطالبة حقوقك

لا يشكل هذا الدليل مشورة قانونية بل يحاول أن يلخص السياسات والقوانين القائمة دون إبداء رأي شركة الدعاة لأطفال نيويورك (AFC). إذا كان لديك مشكلة قانونية يرجى الإتصال بمحامي أو داعية.

## مقدمة

هدف هذا الدليل هو إعطاء عائلات المهجرين نظرة عامة أساسية عن حقوقهم في المدارس العامة في مدينة نيويورك، وهو مقصود في المقام الأول لأهالي أطفال سن المدرسة من الروضة إلى صف الثاني عشر.

يوجد 6 حقوق أساسية عليك أن تأخذها في الاعتبار حين تقرأ الدليل:

### النقاط ال 6 الكبار : حقوقك في المدارس العامة في مدينة نيويورك

1. يتمتع طفلك بالحق في الذهاب للمدرسة بغض النظر عن حالة الهجرة الخاصة به أو وضع الهجرة الخاص بالأسرة.
2. إذا كان طفلك بحاجة للمساعدة في تعلم اللغة الإنجليزية فلك الحق باختيار إما برنامج ثنائي اللغة أو برنامج اللغة الإنجليزية كلغة جديدة (ENL).
3. لك الحق في تقديم طلب التسجيل لمدرسة حكومية من اختيارك للمراحل الأساسية أو المتوسطة أو الثانوية.
4. لك الحق في الحصول على المعلومات المتعلقة بالمدرسة مترجمة إلى اللغة التي تفضلها.
5. لك الحق بأن تبلغ إذا كان طفلك يواجه خطر الطرد أو إعادة الصف.
6. لطفلك الحق في تلقي التعليم بدون التعرض للتمييز بسبب أصله أو وضع الهجرة الخاص به أو بلده الأصلي أو عرقه.

إذا كان لديك أسئلة إضافية بعد قراءة هذا الدليل، إتصل بخط مساعدة التعليم

خط المساعدة للتعليم الخاص بالدعاة لأطفال نيويورك

من الإثنين—الخميس 10 صباحاً وحتى 4 مساءً • (هاتف مجاني) 866-427-6033

يمكننا التحدث إليك في لغتك أنت.

# الإلتحاق في المدرسة

## متى يمكن لطفلي حضور المدرسة؟

يحق للأطفال الذين تبلغ أعمارهم 5 إلى 7 سنوات الإلتحاق بالمدارس العامة بغض النظر عن مكان ولادتهم أو اللغة التي يتكلمونها. في مدينة نيويورك يكون الأطفال الذين يبلغون 4 من العمر مؤهلين للإلتحاق ببرنامج الروضة العالمي والأطفال بعمر 3 سنوات سنوات بإمكانهم الحصول على خدمات التعليم على شرط توفر الأماكن لهم. وينبغي قبول جميع الطلبة الذين تتراوح أعمارهم ما بين 5 و 21 عاما بالمدارس الحكومية ووضعهم في برامج ملائمة خلال 5 أيام دراسية. لا يمكن رفض طفل مؤهل للقبول في الروضة. ولا يمكن رفض المراهقين من المدرسة الثانوية ولا يمكن ارسالهم إلى برامج اعداد للشهادة الثانوية تعادل المدارس الثانوية بسبب العمر أو بسبب التعليم المحدود في المرحلة السابقة أو بسبب تعلم اللغة الإنجليزية.

## لا يهم وضع الهجرة

الطلاب المهجرين لهم الحق في الإلتحاق بالمدرسة بغض النظر عن وضع الهجرة لهم أو لعوائلهم. لا يحق لأحد في المدرسة أن يسأل عن وضع هجرة أي طفل أو عائلة. على الرغم من أن بعض المدارس قد تسأل عن رقم ضمان اجتماعي، لستم مجبورون على إعطاء هذه المعلومات.

### نصيحة

إذا سألت عن رقم الضمان الاجتماعي الخاص بك، أملاً 000-00-0000.

ويحق للطلاب المهجرين الحصول على كافة الخدمات المدرسية المتوفرة لهم بما في ذلك وجبات فطور وغداء مجانية ونقل ، حتى إذا هم وعوائلهم لا يحملون وثائق وليس لديهم رقم ضمان اجتماعي.

## أين أسجل طفلي؟

يجب أن يعيش الطفل في مدينة نيويورك لكي يستطيع الإلتحاق بمدرسة حكومية في مدينة نيويورك وإذا كان طفلك سيدخل مدرسة أساسية أو متوسطة فيجوز الإلتحاق بالمدرسة الموجودة في منطقته من ضمن خيارات أخرى. وللتعرف على منطقة المدارس التي سيلتحق فيها طفلك اتصل على الرقم 311 . ويمكنك أيضا زيارة مركز استقبال العائلات في منطقتك للتعرف على خيارات المدارس الأخرى لطفلك.

إذا كان طفلك سيدخل المدرسة الثانوية اتصل بمركز استقبال العائلات في منطقتك للمزيد من المعلومات حول إيجاد مدرسة ثانوية. توجد معلومات مركز استقبال العائلات على الصفحة 19 من هذا الدليل.

## وثائق مهمة

أحضر هذه معك لتسجيل الطلاب في المدرسة.

1. إثبات السكن مثل فاتورة الغاز أو التلفزيون أو الكهرباء أو الماء أو عقد الإيجار. كن حذرا فواتير الهاتف وفواتير بطاقات الإنتمان و رخصة القيادة ليست إثباتا مقبولا. ويجب إحضار وثيقتين إلى ثلاثة بناء على نوع الوثائق. وللإطلاع على قائمة كاملة بالوثائق المقبولة كإثبات للسكن يرجى زيارة الموقع الإلكتروني: <http://schools.nyc.gov/ChoicesEnrollment/NewStudents/default.htm>.
2. إثبات عمر طفلك مثل شهادة ميلاد طفلك أو جواز سفره.
3. بطاقة تطعيم طفلك في حال وجودها.
4. إن وجد، أحدث تقرير/كشف علامات لطفلك وبرنامج التعليم الفردي الخاص أو خطة التكيف 504 – أنظر في صفحة 10 للتفاصيل حول هذه البنود.

## ماذا لو لا يوجد سجلات مدرسة لطفلي أو قد أمضى وقتا قليلا أو لا وقت إطلاقا في المدرسة؟

لا يزال لديه الحق في الالتحاق في المدرسة العامة على الفور. يجب على مستشار طلبات القبول أو موظف غيره في المدرسة التي سيحضرها طفلك إنشاء ملف تعريف للتلميذة وتقييمها في اللغة التي تتكلمها. إذا لم يكن يوجد موظف يتحدث لغة طفلك يجب على المدرسة اتخاذ الترتيبات اللازمة للترجمة وتوفيرها لكم.

## ماذا لو علامات/ سجل طفلي من مدرسة من بلد آخر؟

اجعل المدرسة التي سيلتحق بها طفلك بترجمة كشف العلامات/سجل المدرسة الأجنبي أو وزارة التربية أو مصدر خارجي (مثل قنصلية بلدك أو جمعية محلية أو خدمة خاصة). وستقوم المدرسة بعدها بتقييم الوثيقة المترجمة وتقرر الصف الذي سيلتحق به طفلك.

في غضون ذلك الوقت، يجب قبول طفلك إلى المدرسة.



# تقديم طلب التسجيل في المدرسة العامة وإختيار المدرسة

## ما هو اختيار المدرسة؟

### نصيحة

استخدم أداة "إبحث + قارن" على موقع [www.schoolbook.org](http://www.schoolbook.org) للبحث عن مقارنة بين مختلف المدارس العامة والميثاق في مدينة نيويورك.

على الرغم من أن طفلك قد يتم تعيينه لحيه أو مدرسته "الموزعة جغرافيا"، لديك خيار حول أي المدرسة - ونوع المدرسة! - التي يحضرها طفلك. ينبغي على الأهل أن يبحثوا عن المدارس وزيارة المدارس منهم التي تهمهم وتقديم طلب باسم طفلهم . الطلاب المهجرين والطلاب متعلمي اللغة الإنجليزية مؤهلين لحضور جميع المدارس العامة في مدينة نيويورك بما في ذلك:

- **مدارس الميثاق:** المدارس عامة التي يديرها القطاع الخاص .يجب تقديم طلب والقبول في هذه المدارس عن طريق القرعة.
- **مدارس المغناطيس:** المدارس العامة الموزعة جغرافيا والتي لديها برامج خاصة (مثل الفنون والتكنولوجيا والعلوم) . يجب تقديم طلب تسجيل معهم إن يهكم الأمر .
- **مدارس الثانوية الدولية:** المدارس العامة حيث جميع الطلاب هم المهجرين .
- **برامج تعليم الموهوبين:** هي المدارس الحكومية التي يوجد فيها برامج خاصة متقدمة. ويجب أن يخضع طفلك لإختبار للقبول. ويجوز لمتعلمي اللغة الإنجليزية في صفوف روضة وحتى الصف 2 طلب الخضوع لإختبار مترجم وهو متوفر في 9 لغات. وتتوفر تسهيلات أخرى للاختبارات لمتعلمي اللغة الإنجليزية الحاليين والسابقين.

لمزيد من المعلومات حول تقديم طلبات للمدارس ، يرجى الاتصال بخط المساعدة أو زيارة موقع وزارة التربية حول اختيار المدرسة:

<http://schools.nyc.gov/ChoicesEnrollment/default.htm>

## هل أستطيع أن أنقل طفلي إلى مدرسة مختلفة؟

يجب أن يكتب أي طلب لنقل الطالب من مدرسة إلى أخرى.أنواع النقل الثلاثة الأكثر شيوعا هم (1) النقل طبي، (2) النقل للسلامة، و (3) النقل بسبب حالة تنقل مشقة (التنقل بواسطة وسائل عامة لمدة 90 دقيقة أو أكثر في كل اتجاه).كذلك يمكن أن يؤخذ بعين الاعتبار المكان الذي يحضر فيه أطفالك الأخرى المدرسة في طلبات النقل.

إن من المهم ملاحظة أن هذه التنقلات صعبة جدا. ويمكن الحصول على المزيد من المعلومات على الموقع الإلكتروني لوزارة التربية:

<http://schools.nyc.gov/ChoicesEnrollment/Transfers/default.htm>

# خدمات لمتعلمي اللغة الإنكليزية (ELLs)

جميع الأطفال لهم حق الحصول على التعليم الحكومي بغض النظر عن جودة اللغة الإنكليزية لديهم. وللطلاب الذين يتعلمون اللغة الإنكليزية الحق في تعليم خاص لتعلم اللغة الإنكليزية. ويسمى هؤلاء الطلاب "متعلموا اللغة الإنكليزية" تحت برنامج (ELLs)

وأكثر نماذج التدريس هي التعليم ثنائي اللغة الإنتقالي (TBE) أو اللغة الإنكليزية كلغة جديدة (ENL). ويمكن أيضا تقديم البرامج ثنائية اللغة لمتعلمي اللغة الإنكليزية.

## هل طفلي مؤهل لخدمات تعلم اللغى الإنكليزية كلغة جديدة؟

فور دخول طفلك إحدى مدارس مدينة نيويورك يجب عليك تعبئة استبيان تحديد اللغة الأم (HLIS) بمساعدة معلم أو إداري. يسالك هذا الإستبيان عن اللغات التي تتحدثونها في المنزل والتي يستخدمها طفلك. ويقوم معلم بعد ذلك بمقابلتك ومقابلة طفلك بلغتك الأم وباللغة الإنكليزية ويراجع أعمال طفلك الدراسية السابقة في حال توفرها.

إذا كان طفلك مؤهلا لتلك الخدمات سيأخذ اختبارا باللغة الإنكليزية يسمى اختبار مستوى ولاية نيويورك لمتعلمي اللغة الإنكليزية (NYSITELL) لتحديد مستوى طفلك باللغة الإنكليزية. ويجب إعطاء هذا الاختبار للطفل خلال أول 10 ايام من التسجيل في المدرسة. وإذا لم ينجح طفلك اختبار NYSITELL يكون مؤهلا لخدمات تعليم اللغة الإنكليزية (ELL).

ويجب أن يأخذ متعلموا اللغة الإنكليزية اختبار اللغة الإنكليزية كلغة ثانية التحصيلي الخاص بولاية نيويورك (NYSESLAT) مرة كل عام في الربيع. وحالما يحقق طفلك مستوى معين في اختبار NYSESLAT فلن يعتبر بعدها متعلم لغة إنكليزية ولن يتلقى بعدها تعليم اللغة الإنكليزية كلغة جديدة أو التعليم ثنائي اللغة الإنتقالي بسبب نجاحه.



## الفرق بين برامج متعلمي اللغة الإنكليزية ELL

التعليم الانتقالي ثنائي اللغة (TBE): التدريس يكون بكلا اللغتين الإنكليزية واللغة الأم للطفل. وتزداد نسبة اللغة الإنكليزية المستخدمة مع تحسن كفاءة الطالب.

اللغة الإنكليزية كلغة جديدة (ENL): يتلقى الطلاب التعلم باللغة الإنكليزية بالكامل ويتعلمون التحدث والقراءة والكتابة بالإنكليزية من خلال معلم مدرب لهذا التمرين. (غالبية الطلاب المهجرين الجدد يلتحقون في برامج اللغة الإنكليزية كلغة جديدة)

اللغة الثنائية DL يتعلم طلاب اللغة الإنكليزية كلغة جديدة والناطقون بالإنكليزية كلغة أم سويا في صف واحد بحيث تصبح كلا المجموعتين من الطلاب تتقن اللغتين الإنكليزية واللغة الثانية. كل مدرسة لديها عملية القبول الخاصة بها. غالبية برامج اللغة الثنائية في مدينة نيويورك تدرس اللغة الإسبانية كلغة ثانية ولكن البعض منها يدرس الصينية أو الهايتية أو الروسية أو الكورية أو الفرنسية أو العربية.

للإطلاع على قائمة ببرامج التعليم الانتقالي ثنائي اللغة واللغة الثنائية يرجى زيارة:

<http://schools.nyc.gov/NR/rdonlyres/49375968-8BB1-4617-A287-7A18C795B1FF/0/BilingualProgramsListSY201516.pdf>.

## هل يمكنني أن اختار برنامج متعلمي اللغة الإنكليزية ELL المناسب لطفلي؟

نعم. يحق للوالدين الاختيار بين برامج TBE و DL و ENL. وبينما توجد حصص ENL في غالبية المدارس فإن برامج TBE و DL أقل انتشارا. وإذا كان هناك مدرسة في المنطقة التعليمية التي يتبع طفلك لها يوجد فيها برنامج TBE أو DL الذي تريده ويوجد مكان شاغر في البرنامج فلك الحق بنقل طفلك إلى تلك المدرسة. من حق طفلك أيضا النقل مجانا إلى تلك المدرسة. فإذا أردت نقل طفلك عليك الاتصال بالمدرسة للحصول على مساعدة في ذلك الأمر.

يتوجب على المدارس خلق برامج ثنائية اللغة حسب القاعدة اللغوية الجديدة بناء على عدد متعلموا اللغة الإنكليزية في صف ما:

المدارس الأساسية والمتوسطة: 15 عاما+ متعلموا اللغة الإنكليزية في نفس الصف أو ضمن صفين من بعضهما يستخدمان اللغة الأم نفسها

**نصيحة:** يجب ان تكون برامج اللغة المخصصة (ENL)

مصممة حسب القدرات الفردية لكل طالب. وهذا يعني أنه لن يتلقى كل الطلاب المنهاج ذاته و لو كانوا في ذات الصف ! فإذا كان لدى طفلك قدرات لغوية إنكليزية أكثر تقدما من غيره يحق له أن يكون في المستوى المحبذ له

المدارس الثانوية: 20 عاما+ متعلموا لغة إنكليزية في صف واحد يستخدمون اللغة الأم نفسها.

يمكنك أن تطلب من المدرسة التي يدرس فيها طفلك وضع برنامج ثنائي اللغة إذا كان في المدرسة فوق ما يزيد على عدد متعلمي اللغة الإنكليزية المحدد.

إذا لم يكن هناك مدارس في منطقتك تقدم برنامج ثنائي اللغة بلغة طفلك فيجب ان يلتحق طفلك ببرامج ENL.



## هل ستتصل بي مدرسة طفلي بخصوص برامج ELL؟

نعم. تحت قانون ولاية نيويورك يجب إعلام الوالدين خلال 5 أيام من تحديد الطفل كطالب في برنامج ELL. وقبل تسجيل طفلك في برنامج ثنائي أو برنامج ELL يكون لديك الحق في:

1. دورة ارشادية مع شرح لخيارات البرامج المختلفة،
2. وصف للإختبارات والمعايير الحكومية ومتطلبات برامج TBE و DL و ENL و
3. تقديم جميع المعلومات بلغتك. وإذا واجهت أي مشكلة يرجى الاتصال على خط المساعدة الخاص بنا.

## هل طفلي مؤهل للحصول على خدمات لغوية بعد برنامج ELL اللغة الإنكليزية؟

نعم. لغاية سنتين بعد إتقان اللغة الإنجليزية (بناء على علامات اختبار NYSESLAT) يجب أن يتلقى طلاب ELL السابقين 90 دقيقة أسبوعياً من تعليم ELL التكميلي (تدريس لبناء مهارات اللغة الإنجليزية من خلال تدريس مواد تخصص مثل العلوم أو الرياضيات) أو خدمات دعم طلاب ELLs السابقين الأخرى.



### نصيحة:

يجب أن يجتمع طاقم المدرسة مع أهالي طلاب برنامج ELL مرة في العام لمناقشة التطور اللغوي لدى الطفل وتقديمه واحتياجاته.

# التعليم الخاص والطلاب ذوي الحاجات الخاصة

## ما هو التعليم الخاص ؟

التعليم الخاص هو برنامج يوفر توجيه متخصص ودعم وخدمات للطلاب الذين لديهم إعاقات جسدية أو عقلية. هذه الإعاقات تتراوح بين الصعوبات التعليمية والسلوكية والإعاقات الجسدية و الفكرية الشديدة جدا. يمكن تدريس طلاب التعليم الخاص مع زملائهم غير المعوقين في الصفوف الدراسية للتعليم العام أو في أحد الصفوف المنفصلة للطلاب ذوي الاحتياجات. تبعا لاحتياجات الطالب، الطالب قد أيضا يتلقى " الخدمات ذات الصلة " مثل العلاج الوظيفي أو العلاج الطبيعي أو حق المساواة.

للحصول على شرح أكثر تفصيلا عن نظام مدينة نيويورك للتعليم الخاص وحقوق الطلاب ذوي الإعاقات يرجى الإطلاع على دليل AFC للتعليم الخاص والموجود على الروابط التالية:

اللغة الإنجليزية: [http://advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide\\_to\\_special\\_ed.pdf](http://advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide_to_special_ed.pdf)

الإسبانية: [http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide\\_to\\_special\\_ed\\_spanish.pdf](http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide_to_special_ed_spanish.pdf)

الصينية: [http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide\\_to\\_special\\_ed\\_chinese.pdf](http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide_to_special_ed_chinese.pdf)

البنغالية: [http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide\\_to\\_special\\_ed\\_bengali.pdf](http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide_to_special_ed_bengali.pdf)

## كيف يمكن أن يتلقى الأطفال خدمات التعليم الخاصة؟

يمكن أن يطلب الأهل أن يتم تقييم الطفل للتعليم الخاص . يجب أن يكون هذا الطلب خطيا و موجه إلى رئيس لجنة التعليم الخاص CSE في منطقتك المدرسية، أو مدير مدرستك.

أيضا يمكن لموظفي المدرسة إحالة الطفل لخدمات التربية الخاصة. يجب أن تكون الإحالة خطية و توثق الطرق التي حاولت فيها المدرسة مساعدة الطالب من خلال خدمات التعليم العام (على سبيل المثال، ENL والدروس الخصوصية وبرامج ما بعد الدوام واستراتيجيات السلوك ) قبل النظر إلى التعليم الخاص . يجب على الأهل أيضا إعطاء موافقة خطية لكي يتم تقييم أطفالهم للتعليم الخاص .

## كيف يحصل متعلمي اللغة الإنكليزية ELL على خدمات تعليم خاص؟

يحق لطفلك الحصول على خدمات التعليم الخاصة على الفور بغض النظر عن المدة التي امضاها في الولايات المتحدة.

**ممنوع** إحالة الطلاب إلى التعليم الخاص فقط لأنهم لا يتكلمون الإنكليزية جيدا.

يحق للوالدين طلب تحويل طفلهم لبرنامج التعليم الخاص في اي وقت. وحين تقييم طفلك ستلتقي مع فريق من المختصين في المدرسة لمناقشة فيما إذا كان طفلك بحاجة للتعليم الخاص. ويجب ان يتضمن هذا الفريق معلم أو مقدم خدمات مرخص لتدريس اللغة الإنكليزية للناطقين بغيرها أو لتقديم خدمات ثنائية اللغة. وإذا كان طفلك مؤهلا لخدمات التعليم الخاص سيقوم الفريق باعداد برنامج تعليمي شخصي (IEP). وهذه وثيقة ستصف برنامج طفلك والخدمات والأهداف التعليمية.

## يمكنني طلب ترجمات عن وثائق طفلي المختصة في تعليمه الخاص؟

نعم. الأهل لديهم الحق في الحصول على جميع ال IEPs ونتائج التقييم والملاحظات حول التعليم الخاص مترجمة إلى لغتهم المفضلة. الأهل أيضا لديهم الحق أن يكون متوفر لهم مترجمين شفويين في الاجتماعات. يمكنك طلب خدمات الترجمة هذه من مدرسة طفلك. إذا لم يتم توفير الخدمات، يرجى الاتصال بخط المساعدة لنا.

ويمكنك أيضا التقدم بشكوى لدى وزارة التربية (DOE) بالاتصال على 935-2013 (718)

**نصيحة:** يحق للرضاع والأطفال الصغار في سن 0-3 الذين لديهم تأخر في النمو إلى تقييم لبرامج خدمات التدخل المبكر EI. لإحالة طفل لبرنامج EI، إتصل برقم 311 وأنظر إلى دليل AFC للتدخل المبكر المتاحة باللغة متوفرة باللغات الإنكليزية :

[http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide\\_to\\_early\\_intervention.pdf](http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide_to_early_intervention.pdf)

والإسبانية: [http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide\\_to\\_early\\_intervention\\_spanish.pdf](http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/guide_to_early_intervention_spanish.pdf).

**هل يستطيع طفلي تلقي خدمات ELL في برنامج التعليم الخاص؟**  
نعم. إذا كان طفلك يتلقى تعليم ELL فيجب أن يتلقى خدمات التعليم الخاص وخدمات برنامج ELL.

ماذا يحدث إذا لم يتوفر صف خاص ثنائي اللغة في مدرسة طفلي؟  
يمكن لطفلك:

1. أن يوضع مؤقتا في صف تعليم خاص باللغة الإنجليزية مع تدريس ENL أو
2. تواجده مساعد مهني ثنائي اللغة يترجم له ترجمة فورية في الصفوف.

## ماذا يحدث إذا لم توفر مدرسة طفلي خدمات IEP؟

إذا لم يتلق الطفل الحصص أو الخدمات و/أو الدعم اللغوي الذي يحتاجه فيمكنك التقدم بطلب جلسة استماع محايدة للحصول على أمر يطلب من وزارة التربية توفير الخدمات المطلوبة.

## كيف يمكنني أن أطلب جلسة استماع محايدة؟

يمكنك أن ترسل طلبات خطية إلى:

Impartial Hearing Office  
Department of Education  
131 Livingston St., Room 201  
Brooklyn, NY 11201

هاتف 718-935-3280

فاكس 718-935-2528

### نصيحة:

لك الحق في طلب مترجم فوري في جلسة الاستماع العادلة ويجب ان تطلب واحدا قبل موعد الجلسة. اتصل على مكتب جلسات الاستماع العادلة على الرقم (718) 935-3280 لطلب مترجم فوري.

يوفر موقع وزارة التربية معلومات حول كيفية تقديم طلب جلسة استماع محايدة:

<http://schools.nyc.gov/NR/exeres/9914376B-5893-432A-A8B9-9CE42BICEA50.htm>.

يمكنك أيضا معرفة المزيد من خلال الدليل جلسات الاستماع المحايدة في التعليم الخاص، والمتاحة باللغة الإنكليزية:

[http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/impartial\\_hearings.pdf](http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/impartial_hearings.pdf)

والإسبانية:

[http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/impartial\\_hearings\\_spanish.pdf](http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/impartial_hearings_spanish.pdf)

# طرد الطالب المؤقت

التعليق هو طرد الطفل مؤقتا من الصفوف الدراسية. هناك نوعان تعليقي:

- **تعليق من قبل المدير** - الذي يستمر لمدة تصل إلى 5 أيام، و
- **تعليق من قبل المشرف** - والذي يمكن أن يستغرق ما يصل إلى 1 سنة . ويمكن أن يؤدي هذا للطرد الدائم إذا الطالب عمره أكثر من 17 سنة في اليوم الأول من المدرسة. يتم تعليق الطلاب الذين يعتبرون أنهم خطرا على أنفسهم أو غيرهم في المدرسة. **يمكن طرد متعلمي اللغة إنكليزية الخاص ELLs.**

إذا طرد طفلك طردا مؤقتا، لديه الحق في الحصول على جميع الواجبات المنزلية والعمل الصفّي وأساليب التدريس في موقع بديل في المدرسة أثناء هذه المدة.



## ماذا علي أن أفعل إذا طرد طفلي ؟

إذا طرد طفلك لديك الحق في أن تعلم فورا شفويا و خطيا عن الاتهامات المحددة الموجهة ضد طفلك. لديك أيضا الحق لجميع الأدلة الموثقة ضد طفلك. **وينبغي تقديم هذه المعلومات لك في لغة تفهمها.**

لديك أيضا الحق في أن تعقد **مؤتمر طرد** (من قبل المدير) أو **جلسة إستماع** ( للتعليق من قبل المشرف).الأهل و الطلاب لديهم الحق في دعوة وكيل أو داعي إلى مؤتمرات وجلسات الإستماع التعليق. لطلب الوكالة يمكنك الاتصال بخط المساعدة أو الخدمات القانونية في نيويورك على الرقم التالي: **(212) 431-7200**

## نصيحة

إذا طفلك لديه إعاقة وتم تعليقه يرجى الاتصال بخط المساعدة. هناك إجراءات خاصة لديك الحق في معرفتها والمشاركة بها في حالة حدوث ذلك الأمر.

# الترفيـع والتخرج

يسرد قرار المستشار رقم A-501 المبادئ للترفيـع التوجيهية لكل مستوى الصفوف. هذه المبادئ التوجيهية مترجمة إلى اللغات العربية، البنغالية، الصينية، الفرنسية، الكريول الهايتي، الكورية، الروسية، الإسبانية، والأردية، ويمكن الاطلاع عليها على الموقع التالي:

<http://schools.nyc.gov/RulesPolicies/ChancellorsRegulations/default.htm>

## ماذا يجب على طفلي أن يعمل ليتم ترفيـعه من درجة صف واحدة إلى أخرى؟

نشجعك على قراءة إرشادات الترفيـع المفصلة على موقع وزارة التربية، ولكن يسرد هذا الرسم البياني أدناه معايير الترفيـع الأساسية حسب صف الطالب/الرتبة:

الرتبة/ الصف	المعايير الأساسية
الروضة - الصف الثاني	يتخذ موظفي المدرسة القرارات بخصوص ترفيـع الطفل
الصف الثالث - الصف الثامن	يتم اتخاذ قرارات الترفيـع على أساس مراجعة نتائج الاختبارات و الصفوف وبطاقات التقرير ومشاريع الطلاب والفروض. نتائج إختبارات الولاية لا يفرض أن يكون عاملاً رئيسياً في قرارات الترفيـع.
الصف التاسع - الصف الثاني عشر (المدرسة ثانوية)	يستند الترفيـع على الحضور وعدد الساعات العلمية (credits) المعتمدة التي يملكها الطالب: <ul style="list-style-type: none"><li>• 8 ساعات معتمدة (credits) لدخول الصف 10</li><li>• 20 ساعة معتمدة (credits) لدخول الصف 11</li><li>• 28 ساعة معتمدة (credits) لدخول الصف 12</li></ul>

## هل يمكن لمتعلم اللغة الإنكليزية أن يعيد السنة المدرسية؟

نعم. يمكن تأخير طلاب ELL إذا رسبوا في أحد الصفوف أو إذا لم يحققوا معايير ترفيـع معينة لفصمهم. ولكن لا يمكن تأخير طلاب ELL فقط لأنهم لا يتقنون اللغة الإنكليزية. مجموعتين من متعلمي اللغة الإنكليزية معفاة من معايير الترفيـع:

1. متعلمي اللغة الإنكليزية في الصفوف 3-7 الذين كانوا في المدرسة العامة في الولايات المتحدة لمدة تقل عن 2 سنوات و متعلمي اللغة الإنكليزية في الصف 8 الذين كانوا في المدرسة العامة في الولايات المتحدة لمدة تقل عن سنة؛ و
2. طلاب التعليم الخاص (بما في ذلك متعلمي اللغة الإنكليزية) الذي تعفيهم أو تعدل معايير الترفيـع لهم البرنامج التعليمي الفردي الخاص بهم

## كيف ستتواصل معي مدرسة طفلي إذا كان طفلي مهدد بخطر التأخير؟

هنالك ثلاثة أوقات خلال العام قد تقوم المدرسة فيها بإعلامك في حال كان طفلك مهدد بخطورة التأخير:

- لقاء الأهل مع المعلمين في الفصل الأول
- كتابة لغاية 15 فبراير (تسمى رسالة "تساؤل حول الترفيع") من خلال ارسال رسالة خطية لغاية 15 نوفمبر
- من خلال البريد ارسال رسالة خطية قبل نهاية السنة الدراسي.

**تحذير:** حتى في حال فشلت المدرسة في إعلامك يمكن للمدرسة تأخير طفلك.

## هل يمكنني أن استأنف قرار المدرسة لجعل طفلي يعيد صفه؟

نعم. إذا كنت لا توافق مع قرار المدرسة يمكنك أن تقدم إستئناف خطي إلى مدير المدرسة ثم المشرف يرابع قرار المدير ويقرر القرار النهائي.



## ماذا يحتاج طفلي أن ليتخرج من المدرسة الثانوية؟

يجب أن يكمل طفلك 44 ساعة معتمدة دراسية (credits) و أن يجتاز 4 اختبارات "ريجنتس" Regents محكمة (في اللغة الإنجليزية والرياضيات والدراسات الإجتماعية والعلوم) علامات 65 وما فوق والخامس اختبار مصادق عليه من الولاية من اختيار طفلك (مثل اختيار "ريجنت" الإضافي أو اختبار القبول المتقدم أو اختبار المهنة والتعليم (CTE)).

لا يتوجب لمتعلم اللغة الإنكليزية ELLs أن ينجح في ال NYSESLAT لأن يتخرج؛ **ومع ذلك**، يجب عليه أن ينجح امتحان الحكام في اللغة الإنكليزية. إذا كان متعلم اللغة الإنكليزية لا يمكن أن يفهم المجالات الأخرى باللغة الإنجليزية، بإمكانك أخذ الامتحانات الأخرى في اللغة المفضلة.

للمزيد من المعلومات يرجى الإطلاع على نشرة AFC لترفيف طلاب ELL في المدارس الثانوية والتخرج منها والمتوفرة باللغة الإنجليزية على:

[http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/high\\_school\\_promotion\\_graduation\\_for\\_ells.pdf](http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/high_school_promotion_graduation_for_ells.pdf) وبالإسبانية [http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/high\\_school\\_promotion\\_graduation\\_for\\_ells\\_spanish.pdf](http://www.advocatesforchildren.org/sites/default/files/library/high_school_promotion_graduation_for_ells_spanish.pdf)

# التمييز

أي تمييز ضدك أو ضد طفلك على أساس الجنس أو اللون أو العرق أو بلد المنشأ أو الدين أو وضع الهجرة هو غير قانوني ويخالف القانون.

## ما هو التمييز؟

بعض الأمثلة:

- موظف في المدرسة العامة التي تريد أن تسجل طفلك فيها يخبرك أن طفلك لا يستطيع الحضور لأنه ليس أمريكي.
- تأتي طفلك المنزل وتخبرك أن المعلم أمرها أن "تعود إلى بلادها".

إذا كنت تشعر أن أنت أو طفلك تعرضتم للتمييز أو مضايقات بإمكانكم تقديم شكوى مع أي من هذه الوكالات:

- مكتب وزارة التربية في مدينة نيويورك لتكافؤ الفرص (OEO):  
(718) 935-3320  
يجب تقديم الشكاوى إلى OEO في غضون سنة واحدة من الحدث الذي هو موضوع الشكاوى.
- وزارة التربية الأمريكية، مكتب الحقوق المدنية:  
(646) 428-3900
- لجنة مدينة نيويورك لحقوق الإنسان:  
(212) 306-7050





# كيف يمكنني أن أكون منخرط في تعليم طفلي؟

هناك العديد من الطرق التي يمكن من خلالها أن تشارك في تعليم طفلك . وتشمل بعض الأمثلة:

- الانضمام إلى جمعية الأهل / جمعية للأهل والمعلمين (PA / PTA) . هذه المنظمات موجودة في كل مدرسة و يتم التشاور معها من قبل المدرسة في جميع القرارات . جمعية الأهل / جمعية للأهل والمعلمين لا يمكنها اتخاذ قرارات نهائية حول عملية المدرسة.
- الاتصال بالمنسق الأهلي لمدرستك إذا كانت لديها واحد . المنسق الأهلي يساعد في حل هموم الأهل ودعم انخراط الأهل.
- المشاركة في فريق قيادة المدرسة . هذه الفرق منظمات ذو أسس مدرسي موجودة في كل مدرسة . أعداد متساوية من الأهل والموظفين تجتمع مرة واحدة في الشهر على الأقل للتخطيط واتخاذ قرارات بشأن سياسات المدرسة المتصلة بالميزانية والمناهج الدراسية وخدمات متعلمي اللغة الإنكليزية ، الخ.
- المشاركة في الباب الأول المجلس الاستشاري الأهلي : وهي برنامج فدرالي لتحسين إنجازات أطفال ذو الدخل المنخفض و الأقليات، بما في ذلك متعلمي اللغة الإنكليزية . إتصل بالمنسق الأهلي في مدرستك للحصول على مزيد من المعلومات.
- تقديم طلب للانضمام إلى مجلس تعليم المجتمع و عموم المدينة (CEC) وهي مشكّلة من 32 مجموعة في كل أنحاء مدينة نيويورك التي تشكل السياسات و الأولويات التعليمية في المناطق التعليمية العامة الخاصة بكل مجموعة . يمكنك العثور على مزيد من المعلومات حول الانضمام إلى مجلس تعليم المجتمع أو عموم المدينة على موقع وزارة التربية على الموقع التالي:  
<http://schools.nyc.gov/Offices/CEC/GPIInformation/default.htm>.
- تقديم طلب للانضمام إلى مجلس عموم المدينة لمتعلمي اللغة الإنكليزية (CELL) على الموقع التالي:  
<http://schools.nyc.gov/Offices/CEC/default.htm>.
- الانضمام إلى منظمة إجتماعية تركز على تحسين ودعم التعليم العام في مدينة نيويورك.

## ما هي حقوقى كأحد الوالدين؟



- لديك الحق في الحصول على معلومات متعلقة بالمدرسة (التقارير المرورية، وبطاقات العلامات والإشعارات وغيرها) **في لغتك المفضلة**. وينبغي أن تكون هذه الخدمات متوفرة على الأقل في اللغة العربية، البنغالية، الصينية، الفرنسية، الكريول الهايتي، الكورية، الروسية، الإسبانية، والأردية.
  - لديك الحق في حضور اجتماعات الأهل والمعلمين وأن يتوفر فيها مساعدة الترجمة الخطية والشفوية. يجب على المدارس وضع إشعارات في المدرسة تفيد كيف يمكنك الحصول على هذه الخدمات. إسأل المنسق الأهل أو المدير لمدرستك عن هذه المعلومات إذا لم ترى هذه الإشعارات في مدرسة طفلك.
  - لديك الحق في الحصول على نسخة من كل سجلات طفلك المدرسية. يجب أن تنتج هذه السجلات على الفور وخلال فترة لا تزيد عن 45 يوماً بعد تقديم الطلب. لديك أيضاً الحق في استئناف أو تعديل أي معلومة في سجلات طفلك.
  - لديك الحق في أن تشارك في مجتمع وحكومة مدرسة طفلك.
- لسوء الحظ لا يتلقى الأهل غالباً خدمات الترجمة والترجمة الفورية التي يحتاجونها. إذا كنت تواجه هذه المشكلة يمكنك الاتصال على خط المساعدة الخاص بنا أو التقدم بشكوى من خلال الاتصال على خط شكوى الوصول اللغوي الخاص بوزارة التربية DOE على الرقم 935-2013 (718).

# إلى من أتحدث في وزارة التربية بشأن إهتماماتي وأسئلتني؟

إذا كان لديك مشكلة مع الخدمات التي يتلقاها طفلك في المدرسة، بما في ذلك خدمات متعلمي اللغة الإنكليزية، عليك التكلم مع:

معلم طفلك

منسق الآباء في مدرستك

مدير المدرسة

مكتب المراقب في مدرسة طفلك. يمكن العثور على قائمة بالمراقبين على الموقع الإلكتروني:

<http://schools.nyc.gov/AboutUs/schools/superintendents/HSsupes.htm>.

## مراكز استقبال العائلات:

اتصل مع مركز استقبال العائلات الخاص بك لتسجيل طفلك في المدرسة.

البلدة	مناطق الخدمة	عنوان	هاتف
Bronx	7, 9, 10	1 Fordham Plaza, 7 <sup>th</sup> Floor	718-935-2178
	8, 11, 12	1230 Zerega Ave, Room 24	718-935-2278
Brooklyn	17, 18, 22	1780 Ocean Avenue, 3rd Floor	718-935-2313
	20, 21	415 89th Street, 5th Floor	718-935-2331
	19, 23, 32	1665 St. Mark's Avenue, Room 116	718-935-2340
	13, 14, 15, 16	29 Fort Greene Place (BS12) تعليم عام فقط	718-935-2371
Manhattan	1, 2, 4	333 7th Avenue, 12 <sup>th</sup> Floor	718-935-2383
	3, 5, 6	388 West 125 <sup>th</sup> Street, 7 <sup>th</sup> Floor	718-935-2385
Queens	24, 30	28-11 Queens Plaza North, 3rd Fl	718-935-2386
	25, 26	30-48 Linden Place, 2nd Floor	718-935-2391
	27, 28, 29	90-27 Sutphin Boulevard, 1st Floor	718-935-2393
Staten Island	31	715 Ocean Terrace, Building A	718-935-2402

# إلى من أذهب للحصول على مساعدة المهاجرين ؟

احصل على الإقامة في جامعة CUNY الآن:  
مراكز CUNY تقدم خدمات معاملات الهجرة مجاناً بمواعيد  
ومركز الجمعية العربية:

العنوان	ساعات	الهاتف	اللغات المحكية	مركز CUNY للهجرة
427 Walton Ave., T-501 Bronx, NY 10451	الإثنين-الجمعة 9 صباحاً – 12:30 ظهراً و 1:30- 4:30 بعد الظهر	718-518- 4395	الإنجليزية، الإسبانية	كلية مجتمع هوستوس
1150 Carroll St., Rm 226 Brooklyn, NY 11225	الإثنين-الجمعة 9 صباحاً – 1 ظهراً و 2-مساء	718-270- 6292	الإنجليزية، الإسبانية، البولندية	كلية مدغر إيفر
160 Convent Ave., North Academic Center, Rm 1-206 New York, NY 10031	الإثنين-الجمعة 9 صباحاً – 5 مساءً بموعد فقط	212-650- 6620	الإنجليزية، الإسبانية، الإيطالية	كلية ستي
560 West 181st St. New York, NY 10033	الإثنين-الجمعة 10 صباحاً – 5 مساءً	212-568- 4692	الإنجليزية، الإسبانية	كوني اكسبرس
39-07 Prince St., Ste. 2B Flushing, NY 11354	الإثنين-الجمعة 9:30 صباحاً – 1 بعد الظهر و 2 – 4:30 مساءً	718-640- 9223	الإنجليزية، الإسبانية، الصينية، الكورية	فلشنغ
94-20 Guy Brewer Blvd. Jamaica, NY 11451	الإثنين-الجمعة 9:30 صباحاً – 4:30 مساءً أو بموعد فقط	718-262- 2983	الإنجليزية، الإسبانية	كلية يورك
514 Bay Street Staten Island, NY 10304	الإثنين 12- 7 مساءً و الخميس – الجمعة 9 صباحاً – 5 مساءً لا محامين	718-448- 3470	الإنجليزية، الإسبانية	كلية ستيتن آيلاند، مركز ومشروع الضيافة في مركز الإستقبال

## الجمعية العربية

اللغات المتوفرة : الإنجليزية و- العربية  
لحجز موعد مع خدماتنا المجانية في موضوع الهجرة الرجاء الاتصال بنا نهار الإثنين إلى نهار الجمعة من الساعة 10:00 إلى الساعة 5:00 على الرقم  
718-745-3523  
7111 5th Ave, Brooklyn, NY 11209

## وجمعية

الباب: خدمات هجرة و قانونية. مركز الخدمات القانونية يخدم الشباب الذين تتراوح أعمارهم 12-21: البريد الإلكتروني أو الاتصال legalstaff@door.org 212-941-9090، تحويلة. 3280.

## جمعية المساعدة القانونية، مشروع المهجرين :

الخط الساخن لوحدة قانون المهجرين للمهاجرين المعتقلين والمتواجد والأربعاء من 1 – 5 مساء على الرقم 212 577-3456. يجب على المهجرين غير المعتقلين والذين لديهم قضايا معلقة في محكمة الهجرة أن يتصلوا على الرقم 212-577-3300.

## الجمعيات الخيرية الكاثوليكية

الخط الساخن لجمعية الأمريكيون الجدد في ولاية نيويورك: 212-419-3737 أو 1-800-566-7636 (اتصل مجاناً في ولاية نيويورك). الخط الساخن لبرنامج الارشاد القانوني للأوصياء (LOPC) للأوصياء على القصر الذين لا يرافقهم أحد: 1-888-996-3848 (من الإثنين إلى الجمعة من 9 صباحاً – 8 مساء).



# أسماء واختصارات مهمة

مركز الدعم الميداني في المنطقة الإدارية — **BFSC**

تعليمات الرئيس Chancellor's Resolution — القواعد الرسمية للمدارس الحكومية في ولاية نيويورك

**DL** — برنامج مزدوج اللغة

**EI** — خدمات برنامج التدخل المبكر

**ELL** — متعلمي اللغة الإنكليزية

**ENL** — اللغة الإنكليزية كلغة جديدة

**HLIS** — إستطلاع تحديد اللغة الرئيسية. يحدد اللغة المسيطرة الطفل

**IEP** — برنامج التعليم الفردي

**NYSITELL** — اختبار ولاية نيويورك لتحديد متعلمي اللغة والتحدث والقراءة الإنكليزية. يحدد قدرات الطلاب في الاستماع والكتابة في اللغة الإنكليزية.

**NYSESLAT** — اختبار ولاية نيويورك لإنجاز الإنكليزية كلغة والكتابة والاستماع ثنائية. وختبر مهارات الطلاب في القراءة والتحدث في اللغة الإنكليزية.

**PA/PTA** — جمعية الأهل / جمعية للأهل والمعلمين

**TBE** — تعليم إنتقالي ثنائي اللغة

**UPK** — الروضة العالمية



هذا دليل وهناك موارد إضافية عن الخدمات التعليمية في مدينة نيويورك

متوفرة على موقعنا على الانترنت

[www.advocatesforchildren.org](http://www.advocatesforchildren.org)

## نصائح مطالبة حقوقك

- **إحفظ وثائق طفلك المدرسية** ( مثل IEPs والتقييمات) وجميع الرسائل والتقارير من المدرسة في ملف مرتبة حسب التاريخ.
- **أكتب خطيا** : أكتب على دفتر لنفسك مع التواريخ والأوقات من جميع الاجتماعات و الاتصالات مع العاملين في المدرسة والحكام الخارجية ( مثل الأطباء أو المعالجين ).تابع المحادثات في الكتابة من خلال الرسائل أو عن طريق البريد الإلكتروني و الاحتفاظ بنسخة لكي يكون لديك سجل.
- **أرسل كافة المعلومات الهامة عن طريق البريد المؤمن** وراجع الفاتورة المطلوبة أو عن طريق الفاكس وذلك ليكون لديك دليل عن إرسالها .
- **تحدث مع الناس الذين يعملون مع طفلك**. تحدث مع المعلمين عندما تسير الامور بشكل جيد أو اذا كانت الامور تسير بشكل سييء فسوف تمكن نفسك كوالد معني بشأن ولده و مشارك في علمه.
- **إستمر**. إذا يقول لك شخص ما أن ليس هناك شيء يمكن القيام به لطفلك إحصل على رأي ثان.
- **قيم على محادثة منتجة**. حتى عندما تكون غاضبا من شيء ما حدث حاول أن تتحدث بهدوء عندما تبدي وجهة نظرك.
- **اصطحب صديق** أو أحد أفراد عائلتك أو شخص يعرف طفلك خارج المدرسة لحضور اجتماعات المدرسة إذا كنت تشعر أن وجهة نظرك لم تسمع من قبل وزارة التربية.

## مهمتنا

الدعاة لأطفال نيويورك تعزز حصول  
على أفضل تعليم يمكن أن توفره نيويورك  
لجميع الطلاب، وخصوصا الطلاب ذو  
لون والطلاب من ذوي الدخل المنخفض.  
نستخدم استراتيجيات متكاملة بشكل فريد  
لتقدم الإصلاح النظامي وتمكين الأسر  
والمجتمعات المحلية مطالبي بحقوق حقوق  
التعليمية للطلاب الفردية

## يزال لديك المزيد من الأسئلة؟

يرجى الإتصال

خط مساعدة جيل شايفتز للتعليم

الاثنين حتى الخميس

10 صباح حتى 4 مساء

866-427-6033 (الرقم مجاني)

شركة الدعاة لأطفال نيويورك

151 West 30th Street, 5th Floor

New York, NY 10001

هاتف (212) 947-9779

فاكس (212) 947-9790

[info@advocatesforchildren.org](mailto:info@advocatesforchildren.org)

[www.advocatesforchildren.org](http://www.advocatesforchildren.org)